Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby w radości przyszedłszy do was dla woli Boga odpocząłbym razem z wami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby w radości przyszedłbym do was przez wolę Boga i odpocząłbym razem z wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak bym z radością, za wolą Bożą,\* przyszedł do was i mógł się razem z wami odświeżyć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby w radości przyszedłszy do was poprzez wolę Boga, odpocząłbym razem z wami\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby w radości przyszedłbym do was przez wolę Boga i odpocząłbym razem z wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak bym — za wolą Bożą — przybył do was pełen radości i mógł się u was odświeżyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym z radością przyszedł do was za wolą Boga i doznał pokrzepienia razem z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym z radością przyszedł do was za wolą Bożą i z wami się wespół ucieszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abych z weselem przyszedł do was za wolą Bożą, abych z wami się ucieszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i żebym z woli Bożej w radości do was przybył i mógł się dzięki wam pokrzepić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iżbym za wolą Bożą z radością przyszedł do was i wśród was zaznał odpoczynku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym zgodnie z wolą Boga z radością przyszedł do was i wśród was odpoczął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bym także, przychodząc do was z radością - jeśli taka będzie wola Boża - znalazł u was wytchnienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także abym według woli Boga z radością mógł przybyć do was i u was zaznać wytchnienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy, jeśli Bóg pozwoli, będę z radością mógł przyjść do was i znaleźć u was chwilę wytchnienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abym z radością przychodząc do was - dzięki woli Bożej - pokrzepił się wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб з Божої волі, з радістю прийти до вас, [і] щоб відпочив я з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abym też, dzięki woli Boga, przyszedł do was w radości oraz doznał odpoczynku razem z wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wtedy, jeśli taka będzie wola Boża, przybędę do was z radością i odpocznę sobie wśród was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abym – gdy za wolą Bożą z radością dotrę do was wespół z wami doznał pokrzepienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Módlcie się również o to, abym—zgodnie z wolą Pana—przybył do was z radością w sercu i abyśmy mogli nawzajem się pokrzepić. |

1. 1) <x>520 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odpocząć, nabrać sił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast słów "w radości przyszedłszy do was poprzez wolę Boga, odpocząłbym razem z wami": "przyszedłszy w radości do was poprzez wolę Jezusa Pomazańca, odpocząłbym razem z wami"; "w radości przyszedłbym do was poprzez wolę Boga i odpocząłbym razem z wami"; "w radości przyszedłbym do was poprzez wolę Pomazańca Jezusa i pokrzepiłbym się z wami"; "w radości przyszedłbym do was poprzez wolę Boga". [↑](#footnote-ref-4)